DOHODA O POSKYTNUTÍ CESTOVNÝCH NÁHRAD

uzavretá podľa zákona č. 283/2002 Z. z.
o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov

1.
Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

sídlo: Hlboká cesta č. 2, 833 36 Bratislava
IČO: 00699021
bankové spojenie:
číslo účtu (IBAN):

zastúpené:
Ing. Oksana Tomová – generálna riaditeľka sekcie pre predsedníctvo SR v OBSE

a

Ing. Ivana Čermáková – riaditeľka finančného odboru

(ďalej len „Poskytovateľ náhrady“)

a

2.

Meno: Maksim Karliuk
Názov účtu:
Názov banky:
Adresa banky:
bankové spojenie, číslo účtu (IBAN):
SWIFT Code:
Mena : EUR

(ďalej len „Príjemca náhrady“),

(ďalej spoločne ako „Účastníci Dohody“),

AGREEMENT ON THE PROVISION OF TRAVEL ALLOWANCES

concluded pursuant to the Act no. 283/2002 Coll. on Travel Allowances as amended

1.
Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic

seat: Hlboká cesta 2, Bratislava
registration No.: 00699021
bank connection:
account number (IBAN):

represented by:
Ing. Oksana Tomová – Director General, Directorate General for the Slovak OSCE Chairmanship

and

Ing. Ivana Čermáková – Director of the Finance Department

(hereinafter referred to as the " Provision's Provider")

and

2.

Name: Maksim Karliuk
Account name:
Name of the Bank:
Bank address:
Account number (IBAN):
SWIFT Code:
Currency: EUR

(hereinafter referred to as the "Provision's Recipient"),

(collectively as “Parties to the Agreement” concluded this Agreement),

uzavierajú túto dohodu o poskytnutí cestovných náhrad (ďalej len „Dohoda“).

agreed on this Agreement on provision of Travel Allowances (hereinafter referred to as the “Agreement”).

Čl. I.
Predmet Dohody

1. Predmetom tejto Dohody je poskytnutie náhrad preukázaných cestovných výdavkov Príjemcovi náhrady v súlade s ustanovením § 1 ods. 2 písm. c) zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, ktoré Príjemcovi náhrady vznikli v súvislosti s vystúpením na Medzinárodnej konferencii ku kybernetickej bezpečnosti , ktorá sa uskutoční 17. - 18. júna 2019 v Bratislave. Poskytovateľ náhrady poskytne náhradu preukázaných cestovných výdavkov Príjemcovi náhrady v rozsahu a spôsobom podľa čl. II. tejto Dohody.

Art. I
Subject of the Agreement

1. The subject of this Agreement shall be the provision of travel allowances to the Provision’s recipient being the person stated in Section 1 (2) (c) of Act No. 283/2002 Coll. on Travel Expenses as amended that arises to the Provision's Recipient in connection with a presentation at the International Conference on cyber security, which will be held from June 17th till 18th 2019 in Bratislava. The Provision's Provider will provide proven travel allowances to the Provision's Recipient in the extent and in the form as stated in Art. II of this Agreement.

Čl. II.
Rozsah a spôsob poskytnutia náhrady preukázaných cestovných výdavkov

1. Poskytovateľ náhrady sa zaväzuje Príjemcovi náhrady poskytnúť náhradu preukázaných cestovných výdavkov, konkrétne náhradu za kúpu leteniek pri použití leteckej dopravy v triede ECONOMY na trase – Moskva - Viedeň a späť a transfer Viedeň–Bratislava a späť. Poskytovateľ náhrady sa zaväzuje poskytnúť príjemcovi i náhradu za ubytovanie v hoteli Grand Hotel River Park na dve noci, najviac v sume 145,- Eur (slovom jednostoštyridsaťpäť eur)/noc. Cesta z Moskvy do Viedne bude realizovaná 16. júna 2019 a cesta z Viedne do Moskvy bude realizovaná 19. júna 2019.

2. Podmienkou poskytnutia náhrady cestovných výdavkov podľa odseku 1 Príjemcovi náhrad je predloženie Poskytovateľovi náhrad do 10 dní od uskutočnenia konferencie podľa čl. I. Dohody doklady preukazujúce výšku opodstatnených nákladov, a to konkrétne originál faktúry preukazujúci zakúpenie leteniek, kópie palubných lístkov podľa odseku 1 a originál faktúry za ubytovanie v hoteli.

Art. II
Extent and means of provision of the proven travel allowances

1. Provision's Provider hereby undertakes to provide the Provision's Recipient with the provision of the proven travel allowances, specifically refund for the purchase of air tickets for the air travel in the ECONOMY class on the route Moscow - Vienna and back and transfer Vienna - Bratislava and back. Provision's Provider hereby undertakes also to provide the Provision's Recipient accommodation in Grand Hotel River Park for two nights, with the price no higher than 145,- Euros (one hundred forty five euros)/night. The route from Moscow to Vienna will be executed on June 16th 2019 and from Vienna to Zürich on June 19th 2019.

2. Provision of travel allowances in accordance with section 1 is based on the condition of presenting documents specifying the amount of costs, specifically, original of the invoice proving the purchase of the air tickets, the copy of the boarding ticket and original of the invoice proving the accommodation in a hotel in accordance with Art. I that are subject of travel allowances to the Provision's Provider within 10 days after the conference was held.

3. Poskytovateľ náhrady poskytne Prijímateľovi náhrady náhradu preukázaných cestovných výdavkov do 30 dní odo dňa predloženia dokladov podľa odseku 2. Náhrada preukázaných cestovných výdavkov bude Prijímateľovi náhrady poskytnutá v mene EUR na bankový účet uvedený v záhlaví tejto Dohody.

3. Provision's Provider will provide allowances to the Provision's Recipient within 30 days since the presentation of documents in accordance with section 2. Travel allowances will be transferred to the Provision's Recipient's bank account in EUR currency specified above in this Agreement.

Čl. III.
Spoločné a záverečné ustanovenia

Art. III
General and Final Provisions

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Účastníkmi Dohody a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

1. This Agreement shall become valid as of the day of its signing by Parties to the Agreement and effective as of the day following the day of its publication in the Central Register of Agreements administered by the Government Office of the Slovak Republic.

2. Táto Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a v anglickom jazyku, z ktorých každý má platnosť originálu. Každý z Účastníkov Dohody dostane jeden rovnopis. V prípade rozporu medzi znením Dohody v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku má prednosť slovenská verzia tejto Dohody.

2. The Agreement shall be executed in two original copies in Slovak and English language. Each party to the Agreement shall receive one original. In the event of discrepancies as to the terms of this Agreement between Slovak version and English version, the Slovak version shall prevail.

3. Túto Dohodu je možné meniť len písomne so súhlasom oboch Účastníkov Dohody.

3. This Agreement shall be amended solely in writing and with mutual agreement of Parties to the Agreement.

4. Účastníci Dohody vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

4. Parties to the Agreement hereto declare to having read the contents hereof, and confirm their consent with the contents hereof by signing the Agreement in person.

V Bratislave, dňa
In Bratislava, on

V Moskve, dňa
In Moscow, on

……..
Ing. Oksana Tomová
Provision's Provider

……..
Maksim Karliuk
Provision's Recipient

……..
Ing. Ivana Čermáková
Provision's Provider